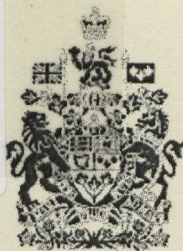


DOC  
CA1  
EA10  
2008T14  
EXF



CANADA

TREATY SERIES 2008/14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of Canada and the Government  
of the Argentine Republic on the Transfer of Offenders

Buenos Aires, 3 July 2003

In Force 11 August 2008

---

## TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement  
de la République argentine sur le transfèrement des condamnés

Buenos Aires, le 3 juillet 2003

En vigueur le 11 août 2008

---

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

AVR 20 2010

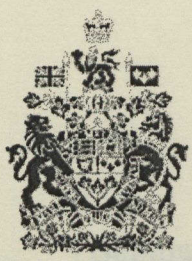
Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère



ATML/DOC

.64243274(E)

.64243286(F)



CANADA

TREATY SERIES 2008/14 RECUEIL DES TRAITÉS

**TRANSFER OF OFFENDERS**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic on the Transfer of Offenders

Buenos Aires, 3 July 2003

In Force 11 August 2008

**TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS**

Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République argentine sur le transfèrement des condamnés

Buenos Aires, le 3 juillet 2003

En vigueur le 11 août 2008

19-157-767(F)

19-157-763(E)

Dept. of Foreign Affairs  
 Min. des Affaires étrangères

AVR 20 2010

Return to Departmental Library  
 Retourner à la bibliothèque du Ministère

**TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
ON THE TRANSFER OF OFFENDERS**

**THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA**, hereinafter referred to as "the Parties";

**WISHING** to promote mutual cooperation in the field of criminal justice;

**PERSUADED** that the essential object of sentences is the social reintegration of convicted persons;

**CONSIDERING** that to achieve such object it would be advantageous to give foreign national offenders, who were deprived of their freedom for having committed a crime, the possibility of serving the sentence in the country of their nationality.

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**General principles**

1. Sentences or security measures imposed in the Argentine Republic on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Treaty.
2. Sentences or security measures imposed in Canada on nationals of the Argentine Republic may be served in the Argentine Republic in penal institutions or under the supervision of authorities of the Argentine Republic in accordance with the provisions of this Treaty.
3. A person's status as national of the Receiving State shall be taken into account at the moment the transfer is requested.

**TRAITÉ  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
SUR LE TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE  
GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après dénommés «les Parties»;

**DÉSIRANT** promouvoir la collaboration mutuelle dans le domaine de la justice pénale;

**PERSUADÉS** que l'objectif essentiel des peines est la réinsertion sociale des condamnés;

**CONSIDÉRANT** que, dans le but d'atteindre cet objectif, il serait avantageux d'offrir aux condamnés de nationalité étrangère, privés de leur liberté pour avoir commis une infraction criminelle, la possibilité de purger leur peine dans le pays dont ils ont la nationalité.

**SONT CONVENU** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Principes généraux**

1. Les peines et les mesures de sûreté appliquées en République argentine à des citoyens canadiens peuvent être subies au Canada dans des établissements carcéraux ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément aux dispositions du présent traité.
2. Les peines et les mesures de sûreté appliquées au Canada aux nationaux de la République argentine peuvent être subies en République argentine dans des établissements carcéraux ou sous la surveillance des autorités de la République argentine conformément aux dispositions du présent traité.
3. Le statut de national de l'État d'accueil est pris en considération au moment où la demande de transfèrement est faite.

## ARTICLE II

### Definition

For the purposes of this Treaty:

- a) "Sentencing State" means the Party convicting the offender and from which the offender shall be transferred;
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender shall be transferred; and
- c) "offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced to imprisonment, a term of conditional release or any other form of community supervision.

## ARTICLE III

### Requirements for transfer

To act in accordance with the Treaty, the following requirements shall be met:

- a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as a crime in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences in terminology or those that have no bearing on the nature of the offence;
- b) That the offender is a citizen or national of the Receiving state, as the case may be;
- c) That the person has not been convicted of a strictly military offence;
- d) That at least six months of the sentence remain to be served at the time of the application;
- e) That the sentence is final, in other words, that no proceeding by way of appeal or by extraordinary review procedure of the conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time for appeal has expired;
- f) That the offender has consented to the transfer; and
- g) That the Sentencing and Receiving States agree to the transfer.

## ARTICLE II

### Définitions

Aux fins du présent traité, il faut entendre par:

- a) « État de condamnation » : la Partie qui a reconnu la culpabilité du condamné et à partir de laquelle le condamné est transféré;
- b) « État d'accueil » : la Partie à laquelle le condamné est transféré;
- c) « Condamné » : une personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, ou de l'autre, a été condamnée à l'emprisonnement, à une période de libération conditionnelle ou à toute autre forme de surveillance communautaire.

## ARTICLE III

### Condition du transfèrement

L'application du présent traité est sujette aux conditions suivantes:

- a) Le comportement reproché au condamné doit être punissable en tant qu'infraction criminelle dans l'État d'accueil. À cette fin, les divergences d'ordre terminologique ou qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction ne sont pas prises en considération;
- b) Le condamné doit être un citoyen ou un national de l'État d'accueil, selon le cas;
- c) La personne n'a pas été reconnue coupable d'une infraction purement militaire;
- d) Au moment de la demande, il doit rester au condamné au moins six mois de peine à purger;
- e) La condamnation doit être définitive. En d'autres termes, aucun appel ni aucun contrôle judiciaire extraordinaire de la déclaration de culpabilité ou de la condamnation n'est en instance dans l'État de condamnation, et le délai imparti pour interjeter appel est écoulé;
- f) Le condamné consent au transfèrement;
- g) L'État de condamnation et l'État d'accueil acceptent le transfèrement.

## ARTICLE IV

### Authority

1. The Parties shall communicate through diplomatic channels or other channels agreed to by the Parties with the authority responsible for performing the functions envisaged in this Treaty.
2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the designated authority shall be in relation to the Argentine Republic, the Ministry of Justice, Security and Human Rights; in relation to Canada, the Solicitor General of Canada.

## ARTICLE V

### Information and consent

1. The competent authorities of the Sentencing State shall inform all offenders who are nationals of the other Party about the substance of this agreement.
2. The consent of the offender to be transferred shall be stated in writing.
3. The formalities for the expression of consent shall be governed by the law of the Sentencing State.

## ARTICLE VI

### Requests and replies

1. The offender may present his or her request for transfer to the Sentencing State or the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State.
3. Requests and replies shall be made in writing and communicated without delay to the Parties referred to in Article IV through the channel described in that referred article.
4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.



## ARTICLE IV

### Authorités

1. Les Parties communiquent avec l'autorité chargée d'assurer les fonctions prévues dans le présent traité par la voie diplomatique ou par les autres voies dont elles sont convenues.
2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'autorité désignée est, dans le cas de la République argentine, le ministère de la Justice, de la Sécurité et des Droits de l'homme et, dans le cas du Canada, le Solliciteur général du Canada.

## ARTICLE V

### Information et consentement

1. Les autorités compétentes de l'État de condamnation informent tous les nationaux de l'autre Partie condamnés de la teneur du présent traité.
2. Le consentement du condamné au transfèrement est consigné par écrit.
3. Les formalités relatives à l'expression du consentement sont régies par la loi de l'État de condamnation.

## ARTICLE VI

### Demandes et réponses

1. Le condamné peut présenter sa demande de transfèrement à l'État de condamnation ou à l'État d'accueil.
2. Le transfèrement peut être demandé par l'État de condamnation ou l'État d'accueil.
3. Les demandes et les réponses sont faites par écrit et communiquées sans délai aux Parties dont il est question à l'article IV, par la voie indiquée dans cet article.
4. L'État d'accueil et l'État de condamnation conservent le pouvoir discrétionnaire absolu d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement.

5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either state on the request.

## ARTICLE VII

### Consent and its verification

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

## ARTICLE VIII

### Obligation to furnish information

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgement convicting the offender, a statement of facts upon which the sentence was based, a copy of the laws applied, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing state and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Treaty.
4. The above information shall be translated into an official language of the Receiving state and duly authenticated.

5. Avant de prendre une décision, les Parties tiennent chacune compte de tous les facteurs susceptibles de contribuer à la réinsertion sociale du condamné.
6. Le condamné est informé par écrit de toute mesure ou décision prise par l'un des États, ou par l'autre, relativement à la demande.

## **ARTICLE VII**

### **Consentement et sa vérification**

Avant le transfèrement, l'État de condamnation donne à l'État d'accueil la possibilité de s'assurer s'il le veut, par l'entremise du représentant de son choix, que le consentement du condamné a été donné librement et en pleine connaissance des conséquences juridiques du transfèrement.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligation de communiquer des renseignements**

1. L'État de condamnation remet à l'État d'accueil une copie certifiée du jugement reconnaissant la culpabilité du condamné, un exposé des faits qui motivent la peine infligée, une copie des lois en cause, des renseignements sur la nature et la durée de cette peine, sur le début de son exécution, éventuellement sur la portion déjà purgée, y compris toute période de détention avant procès et toute remise de peine.
2. S'il y a lieu, l'État de condamnation fournit les rapports médicaux ou sociaux qui concernent le condamné, l'information sur tout traitement suivi dans l'État de condamnation et des recommandations quant à tout traitement ultérieur.
3. L'État d'accueil peut demander des renseignements supplémentaires sur le condamné aux fins de la mise en oeuvre du présent traité.
4. L'information qui précède est traduite dans une langue officielle de l'État d'accueil et dûment authentifié.

## ARTICLE IX

### Procedure for transfer

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.
3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

## ARTICLE X

### Procedures for execution of sentence

1. The Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State may adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. The sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State.
3. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender or commute his or her sentence, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon, amnesty or commutation of sentence.
4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.
5. An offender transferred under this Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

## ARTICLE IX

### Transfèrement

1. Le transfèrement du condamné est opéré au lieu dont conviennent les deux Parties.
2. L'État d'accueil est responsable de la garde du condamné et de son transport à l'établissement carcéral ou au lieu où il doit purger sa peine.
3. L'État d'accueil supporte les frais qu'il lui faut engager pour le transfèrement du condamné à compter du moment où la garde de ce dernier lui est confiée, jusqu'à celui où la peine est purgée en totalité.

## ARTICLE X

### Exécution de la peine

1. L'État d'accueil est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État de condamnation.
2. Cependant, lorsque la peine est incompatible avec sa législation, l'État d'accueil peut la modifier de façon qu'elle corresponde à la peine qui serait infligée en vertu de sa loi pour une infraction équivalente. Cette modification ne doit toutefois pas avoir pour effet d'aggraver la sévérité ou la durée de la peine prononcée dans l'État de condamnation ni de dépasser la peine maximale prévue dans l'État d'accueil.
3. Sauf disposition contraire du présent traité, la peine du condamné transféré est purgée conformément à la loi et aux modalités applicables dans l'État d'accueil. Toutefois, l'État de condamnation peut accorder au condamné un pardon ou une amnistie, ou encore commuer sa peine, auquel cas l'État d'accueil, dès qu'il en est informé, prend les mesures appropriées.
4. Sur réception d'une demande écrite en ce sens de l'État de condamnation, l'État d'accueil le renseigne au sujet de l'administration de la peine.
5. Le condamné transféré en vertu du présent traité ne peut être ni détenu, ni jugé ni condamné à nouveau dans l'État d'accueil pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

**ARTICLE XI****Young offenders**

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

**ARTICLE XII****Adaptation to domestic law**

In order to carrying out the purposes of this Treaty, each Party shall take whatever legislative measures are necessary and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

## ARTICLE XI

### Jeunes contrevenants

Le présent traité s'applique également aux personnes qui font l'objet d'une surveillance ou d'une autre mesure en application des lois relatives aux jeunes contrevenants de l'une des Parties. Conformément à leur loi, au moment de procéder au transfèrement, les Parties s'entendent sur le type de traitement qui sera réservé au jeune contrevenant. Le consentement au transfèrement est obtenu au préalable de la personne juridiquement autorisée à le donner au nom du jeune contrevenant.

## ARTICLE XII

### Adaptation du droit interne

Aux fins de réaliser les objectifs du présent traité, chaque Partie prend les mesures législatives nécessaires et établit les modalités administratives appropriées pour que les peines infligées aient un effet juridique sur leur territoire respectif.

## ARTICLE XIII

### Final provisions

1. This Treaty shall apply to the service of sentences pronounced before or after its entry into force.
2. This treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the respective instruments of ratification are exchanged. It shall remain in force indefinitely. Either Party may notify the other, in writing, at any time of its intention to terminate this Treaty and it shall cease to be in force 180 days after the date of notification.

IN WITNESS whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Buenos Aires, on 3<sup>rd</sup> of July 2003, in two original versions in English, French and Spanish, each version being equally authentic.

**Thomas A. MacDonald**

**Rafael Bielsa**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**ARTICLE XIII****Dispositions finales**

1. Le présent traité s'applique à l'exécution des peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.
2. Le présent traité est sujet à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification respectifs. Il le demeure indéfiniment. L'une des parties contractantes peut le dénoncer à tout moment, en informant l'autre partie par écrit de son intention de le faire; la dénonciation prend effet 180 jours après la date de sa notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent traité.

**FAIT** à Buenos Aires, le 3e jour de juillet 2003, en deux versions originales, en français, en anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE**

**Thomas A. MacDonald**

**Rafael Bielsa**

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2010

Available in Canada through your local bookseller  
or by mail from  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995

Fax: (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Catalogue No: FR4-2008/14

978-0-660-65297-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2010

En Vente au Canada chez votre libraire local  
ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

No de catalogue : FR4-2008/14

978-0-660-65297-9

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020029 6

DOCS

CA1 EA10 2008T14 EXF

Canada

Transfer of offenders : treaty  
between the Government of Canada  
and the Government of the Argentine  
Republic on the transfer  
19151763(E) 19151767(F)

